

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3590

[C — 2004/00439]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht,
- van het koninklijk besluit van 27 november 1996 tot wijziging van de wet betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, met toepassing van de artikelen 2, § 1 en 3, § 1, 2°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,
- van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht,
- van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht met het oog op de instelling van een college van arbiters,
- van artikel 2, 16°, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht;
- van het koninklijk besluit van 27 november 1996 tot wijziging van de wet betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, met toepassing van de artikelen 2, § 1 en 3, § 1, 2°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;
- van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht
- van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht met het oog op de instelling van een college van arbiters,
- van artikel 2, 16°, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3590

[C — 2004/00439]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente,
- de l'arrêté royal du 27 novembre 1996 portant modification de la loi sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, en application des articles 2, § 1^{er} et 3, § 1^{er}, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,
- de la loi du 22 décembre 1998 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente,
- de la loi du 28 février 1999 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente en vue d'instaurer un collège d'arbitres,
- de l'article 2, 16°, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente;
- de l'arrêté royal du 27 novembre 1996 portant modification de la loi sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, en application des articles 2, § 1^{er} et 3, § 1^{er}, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;
- de la loi du 22 décembre 1998 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente;
- de la loi du 28 février 1999 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente en vue d'instaurer un collège d'arbitres;
- de l'article 2, 16°, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Art. 13 - Artikel 23 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 23 - Unbeschadet der Zuständigkeiten der Gerichtspolizeioffiziere sind die Bediensteten der Zoll- und Akzisenverwaltung, die Bediensteten der Katasterverwaltung und die Mitglieder der Gendarmerie und der Gemeindepolizei befugt, allein Verstöße gegen das vorliegende Gesetz zu ermitteln und festzustellen.»

Art. 14 - In Artikel 31 desselben Gesetzes werden die Wörter "in Bezug auf Beitreibung" durch die Wörter "in Bezug auf unmittelbare Vollstreckung" ersetzt.

Art. 15 - Übergangsweise wird für das Jahr 1999 für die am 1. Januar bestehenden Schankstätten die Patentsteuer aufgrund des tatsächlichen oder mutmaßlichen Mietwertes, so wie dieser durch Artikel 1 Nr. 7 und 8 des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer vor seiner Abänderung durch Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes festgelegt war, berechnet.

Die so entrichtete Steuer wird Gegenstand einer Berichtigung von Amts wegen im Laufe des Jahres 1999 sein. Diese Berichtigung berechtigt nicht zu Aufschubzinsen.

Der König bestimmt die Modalitäten im Hinblick auf die Eintreibung und Beitreibung der übergangsweise geschuldeten Patentsteuer und ihrer Berichtigung.

Art. 16 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
J.-J. VISEUR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 4 – Annexe 4

MINISTERIUM DER FINANZEN

28. FEBRUAR 1999 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer im Hinblick auf die Einsetzung eines Schiedsrichterkollegiums

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 19 des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 19 - § 1 - Ein Schiedsrichterkollegium wird berufen, um in Streitsachen in Bezug auf die Besteuerungsgrundlage der zur Schankstätte gehörenden Orte und Räumlichkeiten zu befinden. Dieses Kollegium wird in allen Gemeinden, in denen ein Akzisenamt besteht, eingerichtet. Es setzt sich zusammen aus zwei Sachverständigen, von denen einer vom Steuerpflichtigen bestimmt wird; der andere ist der zuständige Beamte der Katasterverwaltung.

§ 2 - Falls der Antragsteller den Betrag des ihm notifizierten Katastereinkommens nicht annimmt, muss er in der eingereichten Beschwerde ebenfalls die Schätzung des unbeweglichen Gutes oder des Teils des unbeweglichen Gutes, den er für den Betrieb seiner Schankstätte verwendet, beantragen und den von ihm gewählten Immobiliensachverständigen bestimmen.

Versäumt der Antragsteller, seinen Sachverständigen innerhalb einer Frist von einem Monat nach der Notifizierung zu bestimmen, gilt seine Beschwerde als hinfallig.

Wenn sich die Sachverständigen nicht über die Festlegung der Besteuerungsgrundlage einigen können, die als Grundlage für die Berechnung der Patentsteuer dient, wird die Streitsache einem dritten Schiedsrichter vorgelegt, der unter den Mitgliedern des Berufsinstituts der vereidigten Landvermesser-Gutachter (BIL) ausgewählt wird und auf Antrag des zuständigen Beamten der Katasterverwaltung vom Friedensrichter des Bereichs der zu schätzenden Schankstätte bestimmt wird.

Der dritte Schiedsrichter hört die Sachverständigen an, bevor er seinen Beschluss fasst.

§ 3 - Die Sachverständigen und der dritte Schiedsrichter werden unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Artikel 828, 829, 830 und 966 des Gerichtsgesetzbuches ausgewählt. Sie müssen ihren Wohnsitz im Amtsbereich des Gerichts haben, in dem das zu schätzende unbewegliche Gut gelegen ist.

§ 4 - Bevor die Sachverständigen und der dritte Schiedsrichter ihr Amt antreten, leisten sie vor dem Friedensrichter des in § 3 erwähnten Gerichts folgenden Eid:

«Ich schwöre, über die mir vorgelegten Angelegenheiten nach bestem Wissen und Gewissen, ohne Ansehen der Person und gemäß den Bestimmungen des Gesetzes zu befinden und alle Feststellungen in Bezug auf die Streitsachen geheimzuhalten.»

Der Eid gilt für alle Schätzungen, die binnen zwölf Monaten nach der Eidesleistung vorgenommen werden.

§ 5 - Die Sachverständigen und gegebenenfalls der dritte Schiedsrichter, die die Besteuerungsgrundlage der zur Schankstätte gehörenden Orte und Räumlichkeiten schätzen, haben Anrecht auf eine Entlohnung, deren Betrag vom König festgelegt wird, und gegebenenfalls auf Fahrtkosten, die gemäß dem Tarif in Zivilsachen berechnet werden.

Die Schätzungskosten einschließlich der Fahrtkosten gehen zu Lasten:

1. des Steuerpflichtigen, wenn die aufgrund der Schätzung festgelegte Besteuerungsgrundlage der vom zuständigen Beamten der Katasterverwaltung festgelegten Besteuerungsgrundlage entspricht oder diese übersteigt,

2. der Staatskasse, wenn die aufgrund der Schätzung festgelegte Besteuerungsgrundlage die vom Steuerpflichtigen angegebene Besteuerungsgrundlage nicht übersteigt,

3. beider beteiligten Parteien je zur Hälfte, wenn die aufgrund der Schätzung festgelegte Besteuerungsgrundlage zwischen dem vom Steuerpflichtigen angegebenen und dem vom zuständigen Beamten der Katasterverwaltung festgelegten Wert liegt.

§ 6 - Die Sachverständigen müssen ihren Beschluss binnen dreißig Tagen ab dem Datum der Zusammensetzung des Kollegiums fassen.

Bei Uneinigkeit zwischen den Sachverständigen fasst der bestimmte dritte Schiedsrichter seinen Beschluss binnen sechzig Tagen ab demselben Datum.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz wird mit 1. Januar 1999 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Februar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen
J.-J. VISEUR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE